

ЗЕЛЕНКОВ Василий Вадимович

*Белорусский государственный университет физической культуры,
Минск, Республика Беларусь*

ВОЛКОВА Ольга Анатольевна, канд. ист. наук, доцент

*Белорусский государственный университет физической культуры,
Минск, Республика Беларусь*

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ ФЕХТОВАЛЬНОГО СНАРЯЖЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И СЛОЖНОСТИ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Данная статья рассматривает вопросы перевода терминов, связанных с фехтовальным снаряжением и сложности, возникающие при передаче данной терминологии средствами русского языка. Статья обращается к истории фехтования и применяемых в нем видов оружия, прослеживая изменения в использовании терминов на разных этапах его развития. Публикация будет полезна студентам, магистрантам, тренерам, а также любителям фехтовального спорта.

Ключевые слова: фехтовальное снаряжение; перевод; терминология; англоязычная литература; спортивная лексика.

THE SPECIFICS OF THE TERMINOLOGY OF FENCING EQUIPMENT IN ENGLISH LITERATURE AND THE DIFFICULTIES OF TRANSLATING IT INTO RUSSIAN

This article examines the problems of translating fencing equipment terms and difficulties appearing while trying to translate them into Russian. The article examines the history of fencing and types of weapons used for it and traces the changes in term usage throughout the various stages of its history. This paper will be useful for students, Master Degree students, coaches and fencing sport amateurs.

Keywords: fencing equipment; translation; terminology; English-language literature; sport lexicon.

Современная дисциплина спортивного фехтования является наследницей многих веков развития искусства владения оружием. Обычно ее ассоциируют с эпохой, когда стандартом холодного оружия стали шпаги и рапиры, но неоспоримой основой для этого периода послужили более ранние времена, где эту нишу занимали мечи разных типов. Само собой, подобная долгая история не могла не привести к накоплению внушительного корпуса лексики, связанной с искусством фехтования во всех его формах. Наиболее богаты подобными наименованиями романские языки, из которых заимствована немалая часть фехтовальной терминологии от эпохи рапиры и дальше, однако немало важных нюансов встречается и в языках германской группы, в частности – в английском.

Данная статья ставит перед собой цель вкратце осветить многообразие терминов, используемых для обозначения снаряжения фехтовальщика и обратить внимание на некоторые вопросы, связанные с нюансами перевода данной терминологии на русский язык.

При рассмотрении данной темы необходимо начать с краткого экскурса в изменение подходов к поединку. Нынешний спортивный поединок характеризуется наличием защитного снаряжения, использует спортивный инвентарь, соответствующий совершенно конкретным параметрам, и проводится в условиях, жестко заданных регламентом современного фехтования.

Поединки же в прошлые века значительно от этого отличались. К примеру, наиболее жестко ограниченными в плане правил проведения оставались судебные

поединки, особенно в присутствии короля или иного правящего монарха. Для них был предусмотрен сложный церемониал с принесением священных клятв и тщательным осмотром снаряжения [1, 54]. Менее формальными, но также ритуализированными оставались судебные поединки, не привлекавшие внимание монарха. Многие из них проводились с использованием иных видов оружия, помимо холодного (например, тяжелых палок) и их рассмотрение выходит за рамки данной статьи.

В случае же обычных дуэлей разница могла быть значительной; обычно оружие противников относилось к одному типу, но нередко в поединок включались несколько видов (А. Хаттон приводит ряд примеров дуэлей, в том числе рыцарский поединок с использованием эстока и кинжала). При этом разные виды оружия могли как чередоваться, так и использоваться одновременно.

На втором случае стоит остановиться подробнее. Если современный поединок обычно предполагает использование одного оружия, то для прошлых веков было крайне характерно задействование обеих рук сразу. Как правило, одна часть снаряжения предназначалась для атаки, вторая же – для защиты. В Англии большой популярностью пользовалась пара из меча и баклера (небольшой щит, обычно круглой формы) [1, с. 45]. Позднее, в период шпага и рапир, во второй руке обычно находился кинжал; испанские и итальянские фехтовальщики нередко использовали в качестве защитного инструмента плащ, зачастую специально сшитый для такой цели [1, с. 74].

С течением времени менялось снаряжение, используемое в поединке. С изобретением лат оружие, позволявшее бороться с кольчугами, утратило немалую часть своей полезности и потребовалось создание новых видов вооружения. Хорошим примером такого оружия служит

ранее упомянутый эсток (в оригинале *estoc*): переходное звено от меча к шпаге, то есть меч с длинным жестким лезвием, чьей основной функцией являлось пробивание чужих доспехов [1, с. 2]. Впоследствии из-за развития огнестрельного оружия латы ушли в прошлое. На смену более тяжелым клинкам пришло время шпага и рапир с применением кинжалов в качестве полноценного второго оружия, а не инструмента добивания противника. Отсутствие доспехов и необходимость защищать кисть привело к развитию сложных эфесов у шпага и рапир [2, с. 126]. Техника фехтования сменилась, постепенно переходя от рубящих ударов к колющим [3, с. 192; 1, с. 267], а роль рубящего оружия по большей части взяли на себя сабли.

Такие перемены привели и к появлению новых традиций в области фехтования. Например, сабельные дуэли стали очень популярны в Гейдельбергском университете (Германия), и нередко их цель сводилась к тому, чтобы оставить на противнике побольше шрамов. В Англии же были распространены так называемые «призовые бои», участие в которых оплачивалось ставками зрителей и жертвованиями от них же. Хорошим примером места проведения таких боев служит лондонский «Медвежий сад», где были проведены многие сотни поединков для публики [1, с. 286].

Однако с течением времени поединки становятся все менее летальными, и в итоге приобретают нынешнюю, спортивную форму. Количество используемых видов оружия сокращается до трех, о которых будет говориться ниже, повсеместно распространяется защитное снаряжение.

Подобная богатая история не могла не привести к появлению огромного количества терминов, зачастую не совпадающих в разных языках и культурах (даже при наличии совершенно одинаковых

явлений). Само собой, это несовпадение и приводит к проблемам при передаче какого-либо текста средствами иного языка.

Первым термином, с которым возникают разночтения, является собственно самое общее слово для обозначения меча – *sword*. Само это слово – германского происхождения (сканд. *swärd*, древнегерм. *svert*, староангл. *swerd*), что примечательно – очень многие оружейные и фехтовальные термины имеют в первую очередь французские и итальянские корни [3, с. 187]. Данное слово принято переводить как «меч», однако на деле этот термин обозначает огромное количество видов не-древкового холодного оружия с длинным клинком. Так, например, термин *small sword*, буквально «малый меч», употреблялся для обозначения шпаги или рапиры. Иным названием этих же видов оружия служил термин *cut-and-thrust sword*, буквально «меч для порезов и уколов» [2, с. 122].

Более того, даже когда речь идет действительно о мече, вырисовывается характерная для английского языка ситуация: к базовому термину добавляются определения, которые резко меняют смысл обозначаемого. Обычное *sword* часто соотносится с одноручным мечом, предполагающим использование щита в другой руке, например, мечами типа X-XII по классификации Э. Окшотта [4, с. 27–36]. При этом термин *two-handed sword* или *two-hander* (также часто используется немецкий термин *zweihander*) обозначает уже «двуручный меч», достигавший 150 см в длину [4, с. 479]. *Long sword* («длинный меч»), *bastard sword* («меч-бастард») или *hand and a half sword*, он же «полуторный меч» – промежуточное звено между упомянутыми выше, и его можно было использовать одной рукой, хотя чаще и удобнее было работать двумя [1, 60]. Но, как видим, он вообще обозначается тремя терминами, в зависи-

мости от региона или периода. Термин же *broadsword* (буквально «широкий меч») вообще нередко вводит русскоязычного читателя в заблуждение, так как правильный его перевод – «палаш», оружие более поздней эпохи, отличавшееся сложной формой гарды вместо простой или изогнутой крестовины [1, с. 345]. Стоит отметить, что, вопреки распространенному заблуждению, использовали его не только кавалеристы, и он в целом был распространен в качестве офицерского оружия в британской армии викторианской эпохи и не только.

Однако это лишь самый заметный пример того, каким нечетким может являться прозрачное на первый взгляд обозначение. Примечательны случаи, когда сам термин не претерпевает изменений, но меняется обозначаемое им явление. Яркой иллюстрацией этой идеи служит термин *flamberge* («фламберг», реже в переводах на русский язык употребляется французский вариант – «фламберж»). Он подразумевает оружие с волнистым или «пламенеющим» клинком, считавшееся зачастую неэтичным и слишком опасным по последствиям ранений. В эпоху рыцарства термин «фламберг» применялся к полуторным и двуручным мечам; впоследствии, в XVII веке, когда более крупное оружие уступило место легким вариантам, этим же словом стал обозначаться вид рапиры, имеющий ту же характерную форму клинка. От своих собратьев такое оружие отличалось, помимо клинка, иной формой гарды, позволявшей легче перебрасывать его из руки в руку [3, с. 207]. Верным термином для обозначения этого вида оружия является *flamberge rapier*, но его нередко сокращали. Сейчас же термин снова претерпел изменение, и снова ассоциируется в первую и главную очередь с двуручным мечом, а о рапире-фламберге помнят в основном специалисты. Вероятно, ее уход в прошлое связан и со своеобразной репутаци-

ей «пламенеющих» клинков и с трудностьюковки подобного оружия.

Не меньшему изменению подверглись и сами термины, обозначающие процесс поединка. Принятый в русском термин «фехтование» вбирает в себя в целом все виды обращения с холодным оружием (исключая разве что ножевой бой). В то же время, в современном английском языке существует достаточно ясное разграничение. Изначальный термин *fencing* – фехтование – окончательно вошел в употребление в XVI веке. Само слово происходит от *defence*, слова латинского происхождения («защита»), родственного старофранцузскому *defens* [5, 350]. Поэтому данный термин обозначал искусство защиты себя при помощи любого оружия; именно по этой причине можно встретить своеобразные сочетания вроде *spear fencing* – «фехтование копьем» или *two-hand fencing sword* – «двуручный меч для фехтования» [1, с. 73]. Многие исследователи и практики применяли его к любым видам оружия, в том числе и практиковавшимся задолго до XVI века, так что в течение продолжительного времени этот термин имел очень широкое значение.

С изменением отношения к фехтованию и постепенным превращением его в спортивную дисциплину из боевой ситуация изменилась. Слово *fencing* стало обозначать именно искусство обращаться со шпагой, рапирой или легкой саблей (аспекты перевода этих терминов рассмотрены ниже). Потребовался иной термин для обозначения сражения мечом, как современного этим перемена, так и исторического. Таким образом в английском возникли синонимичные термины *swordsmanship* и *sword-fighting*, противопоставляемые *fencing*, которое стали воспринимать скорее как спорт.

Некоторый аналог данной ситуации можно найти и на Востоке. Японское понятие *kendo* – «путь меча» сейчас чаще

относится к спортивной ритуализированной дисциплине. Понятие же *kenjutsu* – «искусство меча» – применяют к методикам боя, имитирующим реальные поединки или же к искусству сражения мечом в прошлые века. Но если японские термины принято передавать прямой калькой – «кэндо, кэндзюцу», то английские так же принято переводить, и оттого зачастую термин «фехтование» обозначает два совершенно разных в современном понимании направления.

Здесь необходимо обратиться к терминологии, принятой в современном спортивном фехтовании и рассмотреть самые употребимые наименования оружия.

В рамках современного фехтования встречаются в основном три термина для оружия: сабля, шпага и рапира, которым обычно соответствуют термины *sabre* (или *saber*), *epee* и *foil*. Примечательно, что все эти три слова заимствованы в английский язык из французского, пусть и в разное время. К настоящему времени они в своей области почти что вытеснили германское *sword*, и использование последнего слова в контексте спортивного фехтования обязательно идет с определителем *fencing sword*.

В случае с саблей не обнаруживается особенных сложностей, так как обозначающий ее термин *sabre* или *saber* редко вызывает какие-либо разночтения (если не считать конструктивных отличий между спортивной и боевой саблями).

Иначе обстоит дело со шпагой. Стоит отметить, что в русском языке это слово имеет интересную историю: оно происходит от итальянского *spada*, прямого потомка латинского *spathe*. Занятно то, что этим термином римляне обозначали длинные мечи в противоположность коротким римским гладиусам [4, с. 12]. Таким образом, согласно своему происхождению, слово «шпага» можно посчитать синонимом термина *long sword*, однако эти два вида оружия разительно

отличаются как по виду, так и по тактике применения. Как говорилось выше, изначально на английском языке шпага именовалась *small sword* или *cut-and-thrust sword*. Также в язык вошел французский термин *epée* или *epée de combat*, который вне специализированной литературы также часто переводят как «шпага».

В современном фехтовании этим термином обозначают трехгранное оружие, зоной поражения которого служит весь силуэт противника. Оно имеет в длину 90 сантиметров, самый жесткий клинок из всех трех фехтовальных снарядов и является самым тяжелым из трех, достигая 750 грамм. Однако, так как современная шпага и использовавшаяся в предыдущие века, серьезно различаются по своим характеристикам, то при переводе нередко возникают сложности из-за одинаковых названий. Так, например, в переводе классических трудов «Меч сквозь столетия» А. Хаттона и «Книга мечей» Р. Ф. Бертона, переводчик даже не пытается подобрать эквивалент для данного термина, употребляя вместо этого оригинальный вариант *epée de combat* [6, с. 323; 3, с. 205].

Настоящие проблемы возникают, когда встречается термин «рапира». Современная спортивная рапира – четырехгранное оружие с гибким клинком, имеющая вес меньше полукилограмма. Несмотря на то, что, так же как шпага, она предназначена для колющих ударов, допустимая область поражения у нее меньше, захватывая в основном торс. Эти черты отличают ее от рассмотренной выше шпаги.

Словом «рапира» обычно переводят термин *foil*. Однако ровно так же переводят и термин *rapier*, с чем и возникает несогласованность. *Rapier* традиционно относится к более старому оружию со более сложной формой гарды (например, семью кольцами), обычно превосходящему современное спортивное оружие по весу и предполагающему совсем иную

технику фехтования. Кроме того, в более ранней литературе термин *foil* применяется скорее к тренировочному оружию, и встречается в разных сочетаниях, включая *dagger-foil* [1, с. 109], что, если следовать традиции, можно перевести лишь как «рапирный кинжал», но такая формулировка нигде не употребляется.

Подобные, на первый взгляд, малозначительные различия, тем не менее, способны привести к серьезным искажениям понимания текста читателем. Эта проблема затрагивает не только специальную литературу, но и художественную. Так, например, известен случай с переводом романа «Остров сокровищ» Н. Чуковского (1945 г.), где в качестве холодного оружия персонажей постоянно выступает «кортик». В оригинале же используется *cutlass* – абордажная сабля или абордажный тесак, оружие, категорически отличающееся от кортика по весу, размеру, методах и тактике применения.

Эта проблема достаточно характерна для английского языка, изобилующего полисемными и омонимичными словами, или же, напротив, обозначающего смысловую разницу понятий через использование отдельных слов. Данная сложность хорошо известна, но при этом многие не ожидают столкнуться с ней в такой, казалось бы, конкретной области как наименование видов оружия.

Таким образом, можно заключить, что вроде бы очевидная в плане понимания и перевода область лексики имеет множество нюансов, которые необходимо учитывать, принимая во внимание и специфику содержания текста (в том числе и реалии времени), и различия терминологии между странами и культурами. Равно изучающему связанные с этой областью вопросы и переводчику следует обращать максимально пристальное внимание на контекст употребляемого слова и временной период, к которому относится изучаемый текст.

Рекомендуется указывать данные особенности лексики, связанные с фехтованием, в соответствующих пособиях, предназначенных как для студентов, так и для преподавателей УВО «Белорусский государственный университет физической культуры». При изучении учебной дисциплины «Иностранный язык (английский)» этот аспект поможет лучшему раскрытию учебных тем «Физическая культура и спорт в Великобритании» и «Физическая культура и спорт в Республике Беларусь». Работа с данным пластом специальной лексики поможет лучшему пониманию равно специфички спортивной терминологии, истории, культуры и полисемических особенностей английского языка.

1. Hutton, A. *The Sword and the Centuries or Old Sword Days and Old Sword Ways* / Alfred Hutton. – London ; Grand Richards, 1901. – 367 p.
2. Лайбле, Т. Меч: большая иллюстрированная энциклопедия / Т. Лайбле. – М. : Омега, 2011. – 232 с.
3. Бертон, Р. Ф. Книга мечей. Холодное оружие сквозь тысячелетия / Р. Ф. Бертон. – М. : ЗАО Центрполиграф, 2005. – 398 с.
4. Oakeshott, E. *The Sword in the Age of Chivalry* / E. Oakeshott. – Woodbridge ; Boydell Press, 1994. – 155 p.
5. *Oxford Dictionary of English Etymology* / C. T. Onions [et al.] ; edited by C. T. Onions. – Oxford : Clarendon Press, 1966. – 1025 p.
6. Хаттон, Альфред. Меч сквозь столетия / Альфред Хаттон. – М. : ЗАО Центрполиграф, 2005. – 332 с.

Поступила в редакцию: 01.07.2025